UNITED NATIONS *NATIONS UNIES*

ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL | CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL

RESTRICTED
E/PC/T/215
23 September 1947

SECOND SESSION OF THE PREPARATORY COMMITTEE
OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND EMPLOYMENT

DEUXIEME SESSION DE LA COMMISSION PREPARATOIRE
DE LA CONFERENCE DU COMMERCE ET DE L'EMPLOI
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

REPORT OF LEGAL DRAFTING COMMITTEE OF THE TARIFF AGREEMENT COMMITTEE ON THE ANNEXES AND SCHEDULES ATTACHED TO THE GENERAL AGREEMENT

- - - -

COMITE JURIDIQUE DE REDACTION DU COMITE CHARGE DE L'EXAMEN DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS

RAPPORT DU COMITE SUR LES ANNEXES ET LISTES JOINTES A L'ACCORD GENERAL

- - - - - -

ANNEX A

LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (a) OF ARTICLE I [.]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Canada

Commonwealth of Australia

Dependent territories of the Commonwealth of Australia

New Zealand

Dependent territories of New Zealand

Union of South Africa including West Africa

Ireland

India (as [at 10] on April 10, 1947)

Newfoundland

Southern Rhodesia

Burma

Ceylon

Certain of the territories listed above have two or more preferential rates in force for certain products. Any such territory may, by agreement with the other contracting parties which are

ANNEXE A

LISTE DES TERRITOIRES MENTIONNES AU PARAGRAPHE 2 (a) DE L'ARTICLE [I] PREMIER

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Territoires qui dépendent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Canada

Commonwealth d'Australie

Territoires qui dépendent [de] du Commonwealth d' [I]Australie

Nouvelle-Zélande

Territoires qui dépendent de la Nouvelle-Zélande

Union Sud-africaine y compris le Sud-ouest Africain

Irlande

Inde (à la date du 10 avril 1947)

Terre-Neuve

Rhodésie du Sud

Birmanie

Ceylan

Dans certains des territoires énumérés ci-dessus, deux ou plusieurs tarifs préférentiels sont en vigueur pour certains produits. [L'un quelconque de] Ces territoires pourr[a]

principal suppliers of such products at the most-favoured-nation rate, substitute for such preferential rates a single preferential rate which shall not on the whole be less favourable to suppliers at the most-favoured-nation rate than the preferences in force prior to such substitution.

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on [10] April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex or to replace the preferential quantitative arrangements described in the following paragraph shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

ant, par voie d'accord avec les autres parties contractantes [qui bénéficient de la clause de la nation la plus favorisée et] qui sont les principaux fournisseurs de ces produits parmi les pays au bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée, remplacer ces tarifs préférentiels par un tarif préférentiel unique qui, dans l'ensemble, ne sera pas moins favorable [pour les] aux fournisseurs bénéficiant de [la] cette clause [de la nation la plus favorisée] que les préférences en vigueur antérieurement à cette substitution.

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire [destinée à remplacer] au lieu de la marge de préférence qui, [pour] dans l'application d'un[e] [taxe] impôt intérieur[e], [existait] était appliquée, à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ou à remplacer les ententes préférentielles quantitatives [définies] visées au

The preferential arrangements referred to in paragraph 5 (b) of Article XIV are those existing in the United Kingdom on /10/ April 10, 1947, under contractual agreements with the Governments of Canada, Australia and New Zealand, in respect of chilled and frozen beef and veal, frozen mutton and lamb, chilled and frozen pork, and bacon /and hams/. It is the intention, without prejudice to any action taken under /sub-paragraph/ Part I (h) /of Paragraph 1/ of Article XX, that these arrangements shall be eliminated or replaced by tariff preferences, and that negotiations to this end shall take place as soon as practicable among the countries substantially concerned or involved.

paragraphe suivant, ne sera pas considérée comme constituant une /augmentation/ majoration de la marge de préférence tarifaire.

Les ententes préférentielles /mentionnées/ visées au paragraphe 5 (b) de l'article XIV sont celles qui étaient en vigueur dans le Royaume-Uni à la date du 10 avril 1947 en vertu d'accords /contractuels conclus/ passés avec les Gouvernements du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la viande de boeuf et de veau congelée et /frigorifiée/ réfrigérée, la viande de mouton et d'agneau frigorifiée, à la viande de porc congelée et /frigorifiée/ réfrigérée et au lard /et au jambon/. On envisage, sans préjudice de toute mesure prise par application de /l'alinéa/ la Partie I (h) /du paragraphe I de la Partie II/ de l'Article XX, que ces ententes seront éliminées ou remplacées par des préférences tarifaires et que /les/ ces négociations /à cette fin interviendront/ s'engagent à cet

effet aussitôt que possible entre les pays [, y ayant un intérêt substantiel ou qui en seraient sérieusement affectés.] intéressés, directement ou indirectement, à ces produits de façon substantielle.

The film hire tax in force in New Zealand on [10] April 10, 1947 shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a customs duty [falling within] under Article I. The renters' film quota in force in New Zealand on [10] April 10, 1947 [,] shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a screen quota [falling within] under Article IV.

La taxe sur la location des films [qui était] en vigueur en Nouvelle-Zélande, à la date du 10 avril 1947, sera, [au sens] aux fins d'application du présent Accord, considérée comme un droit de douane [relevant] aux termes de l'article [I.] premier. Le contingentement imposé aux loueurs de films en Nouvelle-Zélande, à la date du 10 avril 1947, sera considéré aux fins d'application du présent Accord, comme un contingentement à l'écran des films projetés [relevant] au sens de l'article [II A] IV.

ANNEX B

LIST OF TERRITORIES OF THE FRENCH UNION REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 (b) OF ARTICLE I [7]

France

French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo[x] and other territories)

French West Africa

Cameroons under French Mandate[x]

French Somali Coast and Dependencies

French Establishments in India[x]

French Establishments in Oceania

French Establishments in the Condominium of the New Hebrides[x]

Guadeloupe and Dependencies

French Guiana

Indo-China

Madagascar and Dependencies

Morocco (French zone)[x]

Martinique

New Caledonia and Dependencies

Réunion

Saint-Pierre and Miquelon

Togo under French Mandate[x]

Tunisia

---

[x] For imports into Metropolitan France.

ANNEXE B

LISTE DES TERRITOIRES DE L'UNION FRANCAISE MENTIONNES AU PARAGRAPHE 2 (b) DE L'ARTICLE I.

France

Afrique Equatoriale française (Bassin conventionnel du Congo[x] et autres territoires).

Afrique occidentale française.

Cameroun sous mandat français[x].

Côte française des Somalis et Dépendances.

Etablissements français de l'Inde[x].

Etablissements français de l'Océanie.

Etablissements français du Condominium des Nouvelles-Hébrides[x].

Guadeloupe et Dépendances.

Guyane française.

Indochine.

Madagascar et Dépendances.

Maroc (zone française)[x].

Martinique.

Nouvelle Calédonie et Dépendances.

Réunion.

St-Pierre et Miquelon.

Togo sous mandat français[x].

Tunisie.

---

[x] pour l'importation dans la Métropole.

ANNEX C

LIST OF TERRITORIES OF THE /BELGIUM-NETHERLANDS-LUXEMBURG CUSTOMS CONVENTION/ CUSTOMS UNION OF BELGIUM, LUXEMBURG AND THE NETHERLANDS REFERRED TO IN PARAGRAPH 2(b) OF ARTICLE I.

The Economic Union of Belgium and Luxemburg

Belgian Congo

Ruanda Urundi

/Kingdom of/ The Netherlands

Netherlands Indies

Surinam

Curaçao

For imports into the metropolitan territories of the Customs Union.

ANNEXE C

LISTE DES TERRITOIRES /VISES PAR LA CONVENTION/ DE L'UNION DOUANIERE ENTRE LA BELGIQUE, /LES PAYS-BAS ET /LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS MENTIONNES AU PARAGRAPHE 2 (b) DE L'ARTICLE /I/ PREMIER.

Union Economique belgo-luxembourgeoise

Congo belge.

Ruanda-Urundi.

/Royaume des/ Pays-Bas.

Indes Néerlandaises.

Surinam.

Curaçao.

Pour l'importation dans les territoires métropolitains de l'Union Douanière.

ANNEX D

LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2(b) OF ARTICLE I AS RESPECTS /OF/ THE UNITED STATES OF AMERICA /REFERRED TO IN PARAGRAPH 2(b) OF ARTICLE I./

United States of America (customs territory)

Dependent territories of the United States of America

Republic of the Philippines

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on /10/ April 10, 1947 exclusively between two or more of the territories listed in this Annex/,/ shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

ANNEXE D

LISTE DES TERRITOIRES /DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE/ MENTIONNES AU PARAGRAPHE 2 (b) DE L'ARTICLE /I/ PREMIER QUI INTERESSENT LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE.

Etats-Unis d'Amérique (territoire/s/ douanier/s/)

Territoires dépendant des Etats-Unis d'Amérique

République des Philippines

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire /destinée à remplacer/ aux lieu et place de la marge de préférence qui,/pour/ dans l'application d'une taxe intérieure, /existait/ était appliquée, à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ne sera pas considérée comme constituant une /augmentation/ majoration de la marge de préférence tarifaire.

ANNEX E

LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN CHILE AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2(d) OF ARTICLE I.

Preferences in force exclusively between /on the one hand,/ Chile, on the one hand, and /, on the other hand,/

1. Argentina
2. Bolivia
3. Peru /,/

/respectively,/ on the other hand.

ANNEXE E

LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS /S'ETENDENT /S'APPLIQUENT LES ACCORDS PREFERENTIELS CONCLUS ENTRE LE CHILI ET LES PAYS VOISINS MENTIONNES, AU PARAGRAPHE 2 (d) DE L'ARTICLE /I/ PREMIER

Préférences en vigueur exclusivement entre le Chili, d'une part, et

1) l'Argentine
2) la Bolivie
3) le Pérou

/respectivement,/ d'autre part.

ANNEX F

LIST OF TERRITORIES COVERED BY PREFERENTIAL ARRANGEMENTS BETWEEN THE /SYRO-LEBANESE/ LEBANO-SYRIAN CUSTOMS UNION AND NEIGHBOURING COUNTRIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2(d) OF ARTICLE I.

Preferences in force exclusively between the /Syro-Lebanese/ Lebano-Syrian Customs Union, on the one hand, and, on the other hand,

1. Palestine
2. Transjordan/./.

/Respectively./

ANNEXE F

LISTE DES TERRITOIRES AUXQUELS S'/ETENDENT/ APPLIQUENT LES ACCORDS PREFERENTIELS CONCLUS ENTRE L'UNION DOUANIERE LIBANO-SYRIENNE ET LES PAYS VOISINS MENTIONNES AU PARAGRAPHE 2 (d) DE L'ARTICLE PREMIER.

Préférences en vigueur exclusivement entre l'Union douanière Libano-Syrienne d'une part, et

1) la Palestine
2) la Transjordanie

/respectivement./ d'autre part.

ANNEX G

DATES ESTABLISHING MAXIMUM MARGINS OF PREFERENCE REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE I /./

Australia	October 15, 1946
Canada	July 1, 1939
France	January 1, 1939
/Syro-Lebanese/ Lebano-Syrian Customs Union	November 30, 1939
Union of South Africa	July 1, 1938
Southern Rhodesia	May 1, 1944

ANNEXE G

DATES RETENUES POUR LA /FIXATION/ DETERMINATION DES MARGES DE PREFERENCE MAXIMA MENTIONNEES AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE /I/ PREMIER

Australie	15 octobre 1946
Canada	1er juillet 1939
France	1er janvier 1939
Union douanière /Syrie-Liban/ libano-syrienne	30 novembre 1939
Union Sud-Africaine	1er juillet 1938
Rhodésie du Sud	1er mai 1944

ANNEX H

TOTAL EXTERNAL TRADE OF THE TERRITORIES OF THE SIGNATORY GOVERNMENTS /TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE/ SIGNATORY TO THE FINAL ACT FOR THE PURPOSE OF MAKING THE DETERMINATION REFERRED TO IN ARTICLE /XXIV./ XXVI

(based on the average of /year/ 1938 and the latest twelve months for which figures are available /./)

Country	Percentage
Australia	3.2/%/
Belgium-Luxemburg-Netherlands /Luxemburg Economic/ Customs Union	10.9
Brazil	2.8
Burma	0.7
Canada	7.2
Ceylon	0.6
Chile	0.6
China	2.7
Cuba	0.9
Czechoslovakia	1.4
/France/ French Union	9.4
India /3.3%/	2.8*
Pakistan	0.5*
New Zealand	1.2
Norway	1.5
Southern Rhodesia	0.3
/Syro-Lebanese/ Lebano-Syrian Customs Union	0.1
Union of South Africa	2.3
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25.7
United States of America	25.2
	100/%/

*These figures are subject to confirmation by the respective Delegations

ANNEXE H

/VOLUME TOTAL DU/ COMMERCE EXTERIEUR GLOBAL DES TERRITOIRES DES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES /DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE/ DE L'ACTE FINAL DEVANT SERVIR AU CALCUL DU POURCENTAGE PREVU A L'ARTICLE /XXIV/ XXVI .

(/basé sur la/ moyenne de l'année 1938 et de la période de douze mois la plus récente pour laquelle on dispose /d'indications/ de statistiques .)

Pays	Pourcentage
Australie	3,2/%/
Union /économique/ douanière de la Belgique, /Pays-Bas-/du Luxembourg et des Pays-Bas	10,9
Brésil	2,8
Birmanie	0,7
Canada	7,2
Ceylan	0,6
Chili	0,6
Chine	2,7
Cuba	0,9
Etats-Unis d'Amérique	25,2
/France/ Union française	9,4
Inde) /3,3 %/	2,8
Pakistan)	0,5
Norvège	1,5
Nouvelle-Zélande	1,2
Rhodésie du Sud	0,3
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord	25,7
Union douanière/Syrie-Liban/libano-syrienne	0,1
Tchécoslovaquie	1,4
Union Sud-Africaine	2,3
	100 /%/

% Ces chiffres doivent être confirmés par les délégations intéressées

/Note:

These percentages have been determined taking into account the trade of all territories for which countries mentioned above have international responsibility and which are not self-governing in matters dealt with in the General Agreement on Tariffs and Trade./

/Note :

Ces pourcentages ont été fixés en tenant compte de tous les territoires que les pays indiqués ci-dessus représentent sur le plan international et qui ne sont pas autonomes pour les questions traitées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce./

ANNEX I

Interpretative Notes

ad ARTICLE I

The following kinds of customs action, taken in accordance with established uniform procedures, would not be contrary to a general binding of margins of preference:

(i) the re-application to an imported product of a tariff classification or rate of duty, properly applicable to such product, in cases in which the application of such classification or rate to such product was temporarily suspended or inoperative on April 10 1947; and

(ii) the /application/ classification /to/ of a particular /commodity of/ product under a tariff item other than that /which was actually applied to/ under which importations of that /commodity/ product were classified on April 10 1947, in cases in which the tariff law clearly contemplates that such commodity may be classified under more than

ANNEXE I

Notes /relatives à l'interprétation/ interprétatives

ad ARTICLE /I/ PREMIER

Les mesures douanières suivantes, prises conformément /aux/ à des règles de procédure /uniformément établies/ uniformes et bien établies, ne seront pas considérées comme allant à l'encontre d'une consolidation générale des marges de préférence:

(i) La remise en vigueur, pour un produit importé, d'une classification tarifaire ou d'un taux normalement applicables à ce produit, dans les cas où l'application de cette classification ou de ce taux /de/ à ce produit aurait été temporairement suspendue /ou supprimée/ à la date du 10 avril 1947; /et/

(ii) /l'application/ /à/ la classification d'un produit de base particulier /d'/sous une position tarifaire autre que celle /qui était effectivement appliquée aux importations de ce produit/ sous laquelle celui-ci était classé à la date du 10 avril 1947, dans

one tariff item.

ad ARTICLE I, paragraph 1

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to paragraphs 1 and 2 of Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purposes of the Protocol of Provisional Application.

ad ARTICLE II

Paragraph 2(b) See the note relating to Paragraph 1 of Article I.

Paragraph 3

/It is understood that/ Except where otherwise specifically agreed between the /parties to a particular negotiation,/ contracting parties which initially negotiate the concession the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of Article 31 of the Draft Charter referred to /in the Protocol of Signature./ in Article XXIX of this Agreement.

les cas où la législation tarifaire prévoirait clairement qu'un tel produit peut être classé sous plusieurs positions. /du tarif./

ad ARTICLE PREMIER, paragraphe premier

Les obligations inscrites au paragraphe premier à l'article premier par référence aux paragraphes 1 et 2 de l'Article III ainsi que celles qui sont inscrites au paragraphe 2(b) de l'Article II par référence à l'article VI seront considérés comme rentrant dans le cadre de la Partie II aux fins d'application du Protocole d'application provisoire.

ad ARTICLE II

Paragraphe 3

/Il est entendu que./ Sauf /dans les cas où il en aura été convenu autrement et expressément par les parties à une négociation déterminée/ convention expresse entre les parties qui ont primitivement négocié la concession les dispositions du présent paragraphe seront appliquées en tenant compte des dispositions de l'Article 31 du Projet de Charte /mentionné dans le Protocole de Signature./ visées à l'article XXIX du présent Accord.

ad ARTICLE V

Paragraph 5

With regard to transportation charges, the principle laid down in /of/ paragraph 5 refers to like products being transported on the same route under like conditions.

ad ARTICLE V

Paragraphe 5

En ce qui concerne les frais de transport, le principe posé au paragraphe 5 s'applique aux produits similaires transportés le long du même itinéraire dans des conditions analogues.

ad ARTICLE VI

Paragraph 1

Hidden dumping by associated houses (that is, /the/ a sale by /the/ an importer/s/ at a price below that corresponding to the price invoiced by /the/ an exporter with /which/ whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping.

Paragraph 2

Multiple currency practices /may/ can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which /can/ may be met by countervailing duties under paragraph 2 or /may/ can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which /can/ may be met by action under paragraph (1) of this Article. By "multiple currency practices" is

ad ARTICLE VI

Paragraphe premier

Le dumping occulte pratiqué par des maisons associées (c'est-à-dire la vente par /les/un importateur/s/ à un prix inférieur à celui qui correspond au prix facturé par /l'/un exportateur avec lequel /l'importateur/ il est associé, et inférieur également au prix pratiqué dans le pays exportateur) constitue /une sorte de/ un dumping des prix.

Paragraphe 2

/Les manipulations de/Le recours à des changes multiples /peuvent/ peut dans certain/e/s /circonstances/cas constituer une /subvention/ prime à l'exportation à laquelle on/t/ peut répondre par /les/des droits compensateurs /énoncés au/ aux termes du paragraphe 2 ou /encore elles peuvent constituer/ une forme de dumping /effectué au moyen/ par le moyen d'une

meant practices by governments or sanctioned by governments.

dévaluation partielle de la monnaie /d'un pays/ à laquelle on peut répondre par les mesures prévues au paragraphe /1/ premier du présent article. Par "/manipulation de change/ recours à des changes multiples", on /entend/vise des pratiques qui sont le fait des Gouvernements ou qui sont approuvées par eux.

Paragraph 7

The obligations set forth in paragraph 7, as in the case of other obligations under this Agreement, are subject to the provisions of Article XIX.

ad ARTICLE VII

Paragraph 1

Consideration was given to the desirability of replacing the words "at the earliest practicable date" by a definite date or, alternatively, by a provision for a specified limited period to be fixed later. It was appreciated that it would not be possible for all contracting parties to give effect to these principles by a fixed time, but it was nevertheless understood that a majority of the contracting parties would give effect to them at the time the Agreement enters into force.

Paragraph 2

It would be in conformity with Article VII to presume that "actual value" may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate

Paragraphe 7

Les obligations énoncées au paragraphe 7 comme les autres obligations [prévues par] inscrites dans le présent Accord, [sont régies par les] tombent sous le coup des dispositions de l'Article XIX.

ad ARTICLE VII

Paragraphe [1] premier

On a examiné, s'il était souhaitable de remplacer les mots "aussitôt que possible" par l'indication d'une date précise ou d'une période limitée, d'une durée déterminée, qui serait fixée ultérieurement. On s'est rendu compte qu'il ne serait pas possible à toutes les parties contractantes de mettre en pratique ces principes à une date fixe, mais il a été néanmoins entendu que la majorité des parties contractantes appliqueraient ces principes [lors de] dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 2

Il serait conforme à l'article VII de présumer que la "valeur réelle" peut être représentée par le prix de facture, auquel on ajoutera tous les

costs which are proper elements of "actual value" and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

It would be in conformity with Article VII, 2(b), for a contracting party to construe the phrase "in the ordinary course of trade", read in conjunction with "under fully competitive conditions", as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

The prescribed standard of "fully competitive conditions" permits contracting parties to exclude from consideration distributors' prices which involve special discounts limited to exclusive agents.

The wording of sub-paragraphs (a) and (b) permits a contracting party to assess duty uniformly either (1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or (2) on the basis of the general price level of like merchandise.

éléments correspondant à des frais légitimes non compris dans le prix de facture et constituant effectivement des éléments de la "valeur réelle", ainsi que tout escompte anormal ou toute autre réduction calculée sur le prix normal de concurrence.

Une partie contractante se conformerait à l'article VII 2 (b) en interprétant l'expression "pour des opérations commerciales normales" rapprochée des termes "dans des conditions de pleine concurrence" comme excluant toute transaction dans laquelle l'acheteur et le vendeur ne sont pas indépendants l'un de l'autre et où le prix ne constitue pas la seule considération.

La norme prescrite pour les "conditions de pleine concurrence" permet aux parties contractantes de ne pas prendre en considération les prix faits aux agents distributeurs, qui comportent des escomptes spéciaux consentis aux seuls agents exclusifs.

La rédaction des alinéas (a) et (b) permet aux parties contractantes d'évaluer les droits d'une manière uniforme ou (1) sur la base des prix fixés par un exportateur particulier

ad ARTICLE VIII

Paragraph 4

While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however, a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance of payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 2 fully safeguard its position since that paragraph merely requires that the fees be eliminated at the earliest practicable date.

pour la marchandise importée ou (2) sur la base du niveau général des prix pour les produits similaires.

ad ARTICLE VIII

Paragraphe 4

Bien que l'article VIII ne vise pas le recours à des taux de change multiples en tant que tels, les paragraphes 1 et 4 condamnent le recours à des taxes ou droits sur les opérations de change comme [procédé permettant d'appliquer la pratique de taux de change multiples], un système d'application des changes multiples; toutefois, si une partie contractante [a recours à cette pratique] impose des droits de change multiple avec l'approbation du Fonds monétaire international et [pour des motifs intéressant la balance des paiements] et pour sauvegarder sa balance des paiements, les dispositions du paragraphe 2 sauvegardent pleinement sa position, étant donné que ce paragraphe stipule simplement que [les] ces [taxes] droits devront être supprimé[e]s dès que les circonstances le permettront.

ad ARTICLE XI

Paragraph 2 (c)

The term "in any form" in this paragraph covers the same products when in an early stage of processing and still perishable, which compete directly with the fresh product and if freely imported would tend to make the restriction on the fresh product ineffective

Paragraph 2, last sub-paragraph

The term "special factors" includes changes in relative productive efficiency as between domestic and foreign producers, or as between different foreign producers, but not changes artificially brought about by means not permitted under the Agreement.

ad ARTICLE XII

Paragraph 3 (b) (i)

The phrase "notwithstanding the provisions of paragraph 2 of

ad ARTICLE XI

Paragraphe 2 (c)

L'expression "quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés" doit être interprétée comme s'appliquant aux mêmes produits qui se trouvent à une étape [moins] peu avancée de leur transformation et sont encore périssables, et concurrencent [alors] directement les produits à l'état naturel, et qui, s'ils étaient importés librement, tendraient à rendre [inefficaces] inopérantes les restrictions appliquées à l'importation du produit à l'état naturel.

Paragraphe 2, dernier alinéa

L'expression "facteurs spéciaux" comprend les variations de la [capacité] productivité relative [de production] des producteurs nationaux et étrangers ou des différents producteurs étrangers, mais non pas les variations artificiellement provoquées par des moyens que l'Accord n'entérine pas.

ad ARTICLE XII

Paragraphe 3 (b) (i)

Les mots "nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent

this Article" has been included in the text to make it quite clear that a contracting party's import restrictions otherwise "necessary" within the meaning of sub-paragraph 2 (a) shall not be considered unnecessary on the ground that a change in domestic policies as referred to in the text could improve a contracting party's monetary reserve position. The phrase is not intended to suggest that the provisions of paragraph 2 are affected in any other way.

Consideration was given to the special problems that might be created for contracting parties which, as a result of their programmes of full employment, maintenance of high and rising levels of demand and economic development find themselves faced

article" ont été ajoutés au texte pour bien préciser que les restrictions à l'importation imposées par une partie contractante, à d'autres égards "nécessaires" au sens de l'alinéa 2 (a), ne seront pas considérées comme [étant] superflues, en raison du fait qu'un changement de politique intérieure, envisagé dans le texte de cet alinéa, serait de nature à améliorer [la situation d'une partie contractante du point de vue] l'état de s[a]es réserves monétaires de cette partie contractante. Ces mots ne doivent pas être entendus comme impliquant que les dispositions du paragraphe 2 ont subi [une] aucune autre modification, quelle qu'elle soit.

Il a été tenu compte des problèmes spéciaux que pourraient avoir à résoudre les parties contractantes qui, par suite de leur[s] programme[s] de plein emploi, de maintien de niveaux élevés et toujours croissants de la demande et d[u]e développement économique, ont à faire face à [un niveau

with a high level of demand for imports, and in consequence maintain quantitative regulation of their foreign trade. It was considered that the present text of Article XII together with the provision for export controls in certain parts of the Agreement, e.g. in Article XX, fully meet the position of these economies.

élevé de la / une forte demande d'importations, et en conséquence, soumettent leur commerce extérieur à une réglementation quantitative. On a estimé que le texte actuel de l'article XII, ainsi que les dispositions relatives au contrôle des exportations figurant dans certaines parties de l'Accord, par exemple à l'article XX, / tenaient parfaitement compte de la situation / répondent parfaitement aux besoins de ces économies.

ad ARTICLE XIII

Paragraph 2 (d)

/The phrase establishing/ No mention was made of "commercial considerations" as a rule for the allocation of quotas /was omitted/ because it was considered that its application by governmental authorities might not always be practicable. Moreover, in cases where it /was/ is practicable, a contracting party could apply this consideration in the process of seeking agreement, consistently with the general rule laid down in the opening sentence of paragraph 2.

Paragraph 4

See note relating to "special factors" in connection with the last sub-paragraph of paragraph 2 of Article XI.

ad ARTICLE XIV

Paragraph 3

/Consideration was given to the question of whether/ It was not considered necessary to make express reference in paragraph 3 /of Article XIV/ to the need /of/

ad ARTICLE XIII

Paragraphe 2 /(b)/ (d)

/La phrase faisant de/ on n'a pas retenu les "considérations d'ordre commercial" comme un critère de répartition des contingentements /a été supprimée/, car on a /considéré/ estimé que /son/ l'application de ce critère par les autorités gouvernementales ne serait pas toujours possible. D'autre part, dans les cas où cette application serait possible, une partie contractante pourrait faire usage de ce critère lor qu'elle recherche un /arrangement, conformément/ accord conformément à la /disposition/ règle générale énoncée dans la première phrase du paragraphe 2.

Paragraphe 4

Voir la note relative aux "/éléments/ facteurs" spéciaux /en jeu"/, à propos du dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article XI.

ad ARTICLE XIV

Paragraphe 3

/On a examiné la question de savoir s'il était/ [illegible] nécessaire de mentionner expressément au paragraphe 3 /de l'article XIV/ l'obligation pour/

for the /Committee/ CONTRACTING PARTIES to consult with the International Monetary Fuhd/./ . /The contracting parties considered that no such reference was necessary / since such consultation in all appropriate cases was already required by virtue of the provisions of paragraph 2 of Article XV.

Paragraph 6(b)

Suspension of any measure for a period of fifteen days would be for the purpose of making the consultation effective and, among the special circumstances which would justify such suspension, would be the immediate damage caused to producers of perishable commodities ready for shipment or to consumers of essential goods of which the importing country had no stocks.

ad ARTICLE XV

Paragraph 4

The word "frustrate" is intended to indicate, for example that infringements of the letter of any Article of this Agreement by exchange action shall not be regarded as /offending against/

Commission / les parties contractantes d'entrer en consultation avec le Fonds monétaire international. /Les parties contractantes ont estimé que cette mention était superflue, / étant donné que cette consultation, dans tous les cas pertinents, était déjà prescrite par les dispositions du paragraphe 2 de l'article XV,

Paragraphe 6 (b)

/Il a été entendu que / La suspension de toute mesure pendant une période de quinze jours a pour but de rendre la consultation effective et /que/ parmi les circonstances spéciales justifiant une telle suspension, il y a les préjudices immédiats causés aux producteurs de produits périssables qui sont prêts à être expédiés, /ainsi que les préjudices immédiats causés / ou aux consommateurs de produits essentiels desquels le pays importateur n'a pas de stocks.

ad ARTICLE XV

Paragraphe 4

/Le mot "compromettre" doit signifier, par exemple que les infractions commises à l'encontre de la lettre de tout article du présent Accord et constituées par une mesure portant sur les changes, ne seront pas considérées comme

a violation of that Article if, in practice, there is no appreciable departure from the intent of the Article. Thus, a contracting party which, as part of its exchange control [,] operated in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, require [d] s payment to be received for its exports in its own currency or in the currency of one or more members of the International Monetary Fund [would] will not thereby be deemed to [be offending] contravene against Article XI or Article XIII. Another example would be that of a contracting party which specifie [d] s on an import licence the country from which the goods [might] may be imported, for the purpose not of introducing any additional element of discrimination in its import licenc [es] ing system but of enforcing permissible exchange controls.

constituant une infraction réelle, commise à l'encontre de cet article, si en fait, il n'en résulte aucune dérogation appréciable à l'esprit même du dit article. [] Les mots "iraient à l'encontre" signifient notamment que les mesures de contrôle sur les changes qui seraient contraires à la lettre de l'article du présent Accord, ne seront pas considérées comme violation de cet article s'ils ne s'écartent pas de façon appréciable de l'esprit de celui-ci. Ainsi, une partie contractante qui, en vertu d'une de ces mesures de contrôle des changes, appliquée en conformité des statuts du Fonds monétaire international, exigerait de recevoir le paiement de ses exportations dans sa propre monnaie ou dans la monnaie d'un ou de plusieurs Etats membres du Fonds monétaire international, ne serait pas réputée pour ce motif avoir enfreint les dispositions de l'article XI ou XIII. On pourrait encore prendre exemple d'une partie contractante qui spécifierait sur une licence d'importation un pays d'où l'importation des marchandises pourraient être autorisée, ayant en vue non point l'introduction d'un nouvel élément

ad ARTICLE XVII

Paragraph 1

The operations of Marketing Boards, which are established by contracting parties and are engaged in purchasing or selling, are subject to the provisions of sub-paragraphs (a) and (b).

The activities of Marketing Boards which are established by contracting parties and which do not purchase or sell but lay down regulations covering private trade are governed by the relevant articles of this /Charter/ Agreement.

The charging by a state enterprise of different prices for its sales of a product in different markets is not precluded by the provisions of this Article, provided that such different prices are charged for commercial reasons, to meet conditions of supply and demand in export markets.

Paragraph 1, sub-paragraph (a)

Governmental measures imposed to ensure standards of

de discrimination dans ces licences d'importation mais l'application de mesures autorisées en matière de contrôle des changes.

ad ARTICLE XVII

Paragraphe /1/ premier.

Les opérations des offices commerciaux créés par les parties contractantes et qui consacrent leur activité à l'achat ou à la vente sont soumises aux dispositions des alinéas (a) et (b).

Les activités des offices commerciaux créés par les parties contractantes qui, sans procéder à des achats ou à des ventes, établissent cependant des règlements /,/ s'appliquant au commerce privé, sont régies par les articles pertinents /de la présente Charte/ du présent accord.

Les dispositions du présent article n'empêchent pas une entreprise d'Etat de vendre un produit à des prix différents sur différents marchés, à condition qu'elle agisse ainsi pour des raisons commerciales, afin de satisfaire au jeu de l'offre et de la demande, sur les marchés d'exportation.

/Alinéa 1/ Paragraphe premier (a)

Les mesures gouvernementales appliquées en vue d'assurer certaines

quality and efficiency in the /execution/ operation of external trade, or privileges granted for the exploitation of national natural resources but which do not empower the government to exercise control over the trading activities of the enterprise in question, do not constitute "exclusive or special privileges".

Paragraph 1, /sub-paragraph/(b)

A country receiving a "tied loan" is free to take this loan into account as a "commercial consideration" when purchasing requirements abroad.

Paragraph 2.

The term "goods" is limited to products as understood in commercial practice, and is not intended to include the purchase or sale of services.

ad ARTICLE XXIV

Paragraph 5

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been

normes de qualité et de rendement/, des/ dans les opérations du commerce extérieur, ou encore des privilèges accordés pour l'exploitation des ressources naturelles nationales, mais qui n'autorisent pas le gouvernement à /exercer un contrôle/ diriger sur les activités commerciales de l'entreprise en question ne constituent pas "des privilèges exclusifs ou spéciaux ".

/Alinéa 1/ Paragraphe premier (b)

Il est loisible à un pays bénéficiaire d'un "emprunt à emploi spécifié" de tenir cet emprunt pour une "considération commerciale" lorsqu'il acquiert à l'étranger les produits dont il a besoin.

Paragraphe 2.

Les mots "produits et marchandises" ne s'appliquent qu'aux produits au sens que ces mots reçoi/t/vent dans la pratique commerciale courante, et ne doi/t/vent être interprétés comme s'appliquant à l'achat ou à la/vente/ prestation de services.

ad ARTICLE XXIV

Paragraphe 5

Lorsque des accords commerciaux définitifs auront été conclus entre l'Inde et le Pakistan, les mesures adoptées par ces pays en

agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement.

Final Note

The contracting parties have made no commitments in the General Agreement on Tariffs in respect of trade of and with the areas under military occupation. The question of the applicability of the Agreement to such areas is reserved with a view to further study at an early date.*

vue d'appliquer ces accords, pourront déroger à certaines dispositions du présent Accord, sans s'écarter, toutefois, de ses objectifs.

Note finale.

Les parties contractantes n'ont pris dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aucun engagement en ce qui concerne des territoires occupés militairement et les échanges commerciaux avec ces territoires. La question de l'application éventuelle de l'Accord à ces territoires est réservée en vue d'un examen ultérieur à une date rapprochée. *

---

* The text of this note has not yet been approved by the Tariff Agreement Committee.

* Le texte de cette note n'a pas encore été approuvé par le Comité chargé de l'examen de l'Accord général sur les tarifs douaniers.

S C H E D U L E S

THE SCHEDULES OF TARIFF RATES WOULD FOLLOW AT THIS POINT.

L I S T E S

LES LISTES DE [TARIFS DOUANIERS SUIVRAIENT ICI] CONCESSIONS SERONT INSEREES A CET ENDROIT